

P

Paiése ca va, usanz ca truve.

Se si cambia paese, è opportuno adeguarsi agli usi locali: “Paese ove vai, usanze che trovi” // Più esplicità è la variante: ***Paiése ca va, accóme vide fa ha' fa!***

Paiése sènza llòrge e crestiène sènza légge.

Nel detto è possibile leggervi l'orgoglio per il fatto che Apricena fu una tra le prime cittadine del circondario a fornirsi *de llòrge*: “Paese senza orologio pubblico, abitanti senza legge”.

Palma mpuss, manòcchie ròss.

Se piove il giorno delle Palme, il raccolto sarà abbondante: “Palma bagnata, covoni grandi”.

Palma mpuss, Pasqua asciütt.

Dalle condizioni metereologiche nella domenica delle Palme è possibile trarre previsioni per il giorno di Pasqua: “Palma bagnata, Pasqua asciutta” // Viceversa: ***Palma asciütt, Pasqua mpuss.***

Pann e dóte li pu dà e sórta nò.

Alle figlie si possono dare panni e dote, ma non buona ventura.

Parènt: sèrpènt.

Equazione notissima che invita a diffidare anche e soprattutto di chi è vicino per sangue: “Parenti: serpenti” // Della stessa serie: ***Cuggine: ssassine; Fratèll: curtèll.***

Pàrlànn d'u diàvele spùntene i còrn.

Le parole hanno spesso potere evocativo: “Parlando del diavolo, spuntano le corna” // Corrispettivo latino: “*Lupus in fabula*”.

“Pasque Bbefanìe tutt i fèst ce pòrta vie”.

Ha rrespòst Sant’Antùne: “Ce sta ncóre la fèsta miè!”.

Il luogo comune che l’Epifania si porti via tutte le feste è contraddetto, nel caso specifico, da **Sant’Antùne**, e cioè Sant’Antonio Abate, la cui festività ricorre il 17 Gennaio: “ - La Pasqua Epifania tutte le feste si porta via - . Ha risposto Sant’Antonio: - C’è ancora la festa mia! -” // Il Santo, raffigurato di solito con un porcellino, è considerato il protettore degli animali.

Pasque Bbefanìe tutt i mòrt pigghiene la vie;

tutt i fèst iéssene e menéssene

ma Pasque Bbefanìe mièie menéss!

Secondo una credenza popolare, i defunti, che tornano a visitare i vivi il 2 Novembre, ripartono per l’al di là il 6 Gennaio, per cui il detto esprime un punto di vista da trapassato: “A Pasqua Epifania tutti i morti si mettono in viaggio; tutte le feste andassero e venissero, ma Pasqua Epifania non arrivasse mai”.

Passète la cinquantine, nu uèie ògni matine.

Sui guasti prodotti dall’età: “Passata la cinquantina, un guaio ogni mattina”.

Passète u pentóne, iè passète l’intenzíone.

Molti corteggiatori, raggiunto l’obiettivo, si fanno discretamente da parte: “Dopo l’appuntamento, è passata l’intenzione”.

Patre e patrónne vónn avé sèmp raggióne.

Protesta di un ragazzo che non riesce a farsi valere: “Padre e padrone vogliono avere sempre ragione” // Ancora peggio andavano le cose quando i due ruoli venivano ad assommarsi (**Sò patre e ssò patrónne: haie tòrt e m’avita dà raggióne!**).

Patrónne nóve, léggia nóve.

Ogni direttore dà le sue direttive: “Padrone nuovo, legge nuova”.

Patt chière e mecizia lòng.

Tra amici veri, rapporti limpidi: “Patti chiari e amicizia lunga”.

Pazz e peccerill Ddie l'aiute.

Il Signore aiuta pazzi e piccolini.

Pazz iè chi ióche e pazz iè chi nne ióche.

Detto paradossale: "Pazzo è chi gioca e pazzo è chi non gioca".

Pe canósce bbóne a nu crestiène

t'ha magnià nu cuntèle de sèle avvunite.

Per conoscere bene una persona, devi mangiarci insieme un quintale di sale // Scriveva Cicerone nel *De Amicitia* che, affinché un rapporto si consolidi: "*Multi modii salis simul edendi sunt*" (Bisogna mangiarci insieme molti moggi di sale), intendendo per sale i momenti difficili da superare fianco a fianco.

Pe carna tòst curtèll tagghiènt.

Per fronteggiare le difficoltà occorre prendere contromisure efficaci: "Per carne dura coltello tagliente".

Pe cchiàppà u calandrone, è pèrz tire tire e tarragnóle.

Spesso al mancato guadagno si aggiunge anche il danno: "Per prendere la calandra, ho perso fringuelli e allodola civetta" // Il detto mi è stato riferito da un conoscente che ha poi aggiunto: "*Professó, scrive, è succéss próprie a me!*".

Pe chi vó fatià, Mèreca llà e Mèreca qua.

Il proverbio risale all'epoca in cui era intensissima l'emigrazione oltreoceano: "Per chi vuol lavorare, America là e America qua"; i tanti extracomunitari che vengono a cercare fortuna da noi dimostrano che il detto era persino in anticipo sui tempi.

Pe cusci ce vónn ièche e file.

Per svolgere un'attività servono strumenti e materiali: "Per cucire occorrono ago e filo".

Pe ddumà l'óme ce vó la fémme,

pe ddumà la fémme ce vónn i figghie.

L'uomo mette da parte le smanie di gioventù quando si sposa, la

donna quando diventa madre: “Per domare l’uomo ci vuole la donna, per domare la donna ci vogliono i figli”.

***Pe despètt de mughèreme,
me vaie a ccóche sótt u lett!***

“Per dispetto di mia moglie mi corico sotto il letto!”, ma, agendo così, il dispetto lo si fa soprattutto a se stessi // Variante: “*Pe despètt de mughèreme, me tàgghie i chegghiùne!*”.

Pe ggiudecà ha sentì tutt e ddu i campène.

“Per giudicare bisogna ascoltare tutte e due le campane”, e cioè le due parti in causa, il che corrisponde ad un principio giuridico codificato dai romani nel sintetico: “*Audiatur et altera pars*” (Si ascolti anche l’altra parte).

Pe ggiustàrt t’ha uastà.

Per aggiustarti in un senso, devi sacrificarti in un altro.

Pe n’àcene de sèle ce uast la menèstre.

I piccoli risparmi sono a volte controproducenti: “Per un grano di sale si guasta la minestra!” // Variante: *Pe nu sòld de putrusìne ce uaste la menèstre!*

Pe n’óre de vust cènt’ann de péne!

Ci sono soddisfazioni che si pagano a caro prezzo: “Per un’ora di gusto cent’anni di pene!”.

Pe pavùre d’i ciàvele nne mmettìme i fève!

Un invito a non lasciarsi scoraggiare dai rischi insiti in una impresa: “Per paura dei corvi non seminiamo le fave!”.

***Pe quést la vècchie nce vuléve mèie muri,
ca cchiù stéve e cchiù mparève.***

La sete di conoscenze prolunga la vita: “Per questo la vecchia non voleva mai morire, perché più viveva e più imparava”.

Pe Sant Dunète u vèrn è nnète.

Per San Donato (7 agosto) l’inverno è nato // La ricorrenza è festeggiata da noi con la preparazione *d’u rène de Sant Dunète*,

e cioè grano lessato condito con mostocotto, detto anche *rène de San Gaitène*, in quanto i due santi vengono festeggiati insieme.

Pe sta bbóne, pìnnele de vaccine e scerùpp de cantine.

Una ricetta di sicuro effetto: “Per stare bene, pillole di bovino e sciroppo di cantina”, e cioè carne e vino.

***Pène accattète e vine ammuèrète
trist a quédde chèse ca c'è capetète!***

Il pane si impastava un tempo in casa, e parecchi producevano in proprio almeno il vino per i consumi familiari: “Pane comprato e vino misurato, triste quella casa a cui è capitato!”.

Pène accattète, sèmp allanchète.

Vedi sopra: “Pane comprato, sempre affamati”.

Pène d'avete nne tuccà, paièse frustère nte nzurà.

Mogli e buoi dei paesi tuoi: “Non toccare il pane d'altri, non ammogliarti in un paese forestiero”.

***Pène de figghie t'assuttigghie, pène de frète iè desprète,
pène de marite te sazie e dure ammite.***

Un riconoscimento per il marito, come l'unico sostegno davvero sicuro per una donna: “Pane di figlio ti assottiglia, pane di fratello è disperato, pane di marito ti sazia e dura una vita”.

Pène e cepòll e còre cuntènt.

Si può essere felici con poco: “Pane e cipolla e cuore contento”.

***Pène ke ll'òcchie, chèsce senz'òcchie
e vine ca te fa caccià l'òcchie.***

I prodotti migliori: “Pane con gli occhi, formaggio senz'occhi e vino che fa uscire gli occhi fuori dalle orbite”.

***Pène, scòrce e mulliche,
e pe cumpanàie ce sta l'appetite!***

Al limite, bisogna sapersi accontentare anche di solo pane: “Pane, scorza e mollica, e per companatico c'è l'appetito!”.

Pèncòtt e iacquasèle: mìnèle ncòrp ca nfann mèle.

Due semplici ma salutari pietanze che costituiscono anche dei modi intelligenti per smaltire il pane indurito: “Pancotto e acquasale: buttali nello stomaco perché non fanno male”.

***Pèquere e mentùne, ogni cènt vune:
sò i gnèll ca vann a la chiànk!***

Pecore e montoni, ogni cento ne muore uno: sono gli agnelli che finiscono in macelleria // Trasposto sul piano umano, il detto costituiva una cinica consolazione degli anziani che, d'altronde, avevano sotto gli occhi la realtà di un'alta mortalità infantile.

Pèquera pàsce e pèquera pèie.

Proverbio che ci viene dal passato di transumanza del Tavoliere: “La pecora pascola e la pecora paga”, con lana, latte, carne e pelli, il canone dovuto per l'affitto ad uso pascolativo.

“Père ke ppère!”, ha dditt Vedóne.

“Pari con pari!”, ha detto Vidone, il quale aveva vivo il senso delle distanze sociali avvertite un tempo con maggiore intensità che non oggi. D'altronde già i latini dicevano: “*Pares cum paribus*”.

Pése cchiù la pénn ca la zapp.

Punto di vista di molti contadini per i quali era, e lo è ancora, più faticoso scrivere che zappare: “Pesa più la penna che la zappa”.

“P'i sòld m'é pèrz i mègghie magnète!”, ha dditt Pulecenèll.

“ - Per i soldi mi sono perso le migliori abbuffate! -, ha detto Pulcinella”, per il quale era lo stomaco a parlare.

Piatt cupèrt nn'è cachète da i mósk.

La riservatezza toglie esca alle malelingue: “Nel piatto coperto non defecano mosche”.

Pinz a u sdégne e te pass l'amóre.

Nel caso si sia ricevuto un torto dalla persona amata: “Pensa allo sdegno e l'amore ti passa”; il principio è pericoloso in quanto è da esso che discendono sfidanzamenti, separazioni e divorzi.

Pisce chière e fa la féda mèdeca.

Urina chiaro e il medico certifichi ciò che vuole // Variante:
Pisce chière e fa la frecatùre a u mèdeche.

Pizzeche e uèsce nne ffann pertùse.

Le effusioni tra innamorati, se non si spingono oltre certi limiti, non producono danni: “Pizzicotti e baci non aprono asole!”.

Póca pólvère ce la pòrt u vènt.

“Poca polvere se la porta il vento”, e cioè poco denaro fa presto a prendere il volo.

Póch'ann e póche giudizie.

Il senno si acquista con l'età: “Pochi anni e poco giudizio” // Idem per la malizia: ***Póch'ann e póche pucchète.***

Póche pèie e póche vèle.

Su ciò che è a buon mercato: “Poco paghi e poco vale”.

***Póche pèquere e póca vigne,
vune iè rugna e ll'àvete iè tigne.***

Le attività vanno svolte su scala ragionevole per ricavarci degli utili: “Poche pecore e poca vigna, una è rognna e l'altra è tigna”.

Póche pise a llòng pése.

Nei trasporti: “Poco peso finisce alla lunga per pesare”.

Pónn cadé i nëll, ma nò i déte.

Per metafora: “Si possono perdere le ricchezze, ma non le virtù”.

Pónn cchiù l'òcchie ca na skuppettète.

Ci sono occhiate che riducono in briciole: “Possono di più gli occhi che una schioppettata!”.

Pòrta Rrièle sta a Fògge.

Diniego a chi chiede qualcosa a titolo gratuito: “Porta Reale sta a Foggia” // Il detto gioca sull'omofonia dialettale tra *pòrtarrièle* (portaregali) e *Pòrta Rièle* (Porta Reale).

***“Pòvere a me!”, ha dditt u presùtt
quann c’è vvist amméze a tanta iàtt.***

Un prosciutto in una situazione terrificante: “ - Povero me! -, ha esclamato il prosciutto quando si è visto in mezzo a tanti gatti”.

***Pòvera Pugghie, k’ha pèrz l’agghie
e mó sta perdènn pure la cepóll!***

A fronte di comportamenti assurdi: “Povera Puglia, che ha perso l’aglio ed adesso sta perdendo anche la cipolla!”.

Pòvere a chi nce ratt ke ll’ógnia só.

L’autonomia è uno dei beni più preziosi: “Povero chi non si gratta con le proprie unghia”.

Pòvere a ddu patróna ca sta a la scóle d’u varzóna.

La dipendenza psicologica dai subalterni è controproducente: “Povero quel padrone che sta a scuola dal garzone”.

Pòvere a quédda chése dove cappèll nce trèsce!

“Povera quella casa dove non entra cappello!”, e cioè che è priva della presenza e del sostegno di un uomo.

Pòvere a quédda pèquere ca ce cunfèss k’u lupe!

La fiducia va concessa solo a persone di comprovata affidabilità: “Povera quella pecora che si confessa col lupo!”.

Pòvere sò i chène ca vann scàveze!

Risentimento d’orgoglio di chi si sente dare del povero: “Poveri davvero lo sono i cani che vanno scalzi!”.

***Prèdeche predicòzz, prèdeche quant pòzz;
quann ne mpòzz cchiù, ascégne ù e nchiene tu!***

Il testo è un autentico passaggio di consegne, in fatto di educazione: “Predico un predicozzo, predico quanto posso; quando non posso più, scendo io (dal pulpito) e ci sali tu!”.

Prèst e bbéne nne vvann insiéme.

Su fretta e precisione: “Presto e bene non vanno insieme”.

Prèvete, mòneche e chène: ha sta sèmp ke la mazza mmène.

Il detto evidenzia la diffusa diffidenza verso *prèvete* e *mòneche* che erano un tempo ben più numerosi che non oggi: “Prete, monaci e cani: devi stare sempre con la mazza in mano”.

Prime de fa na còse cià penzà déce vòte!

Spesso è necessario valutare preventivamente i pro e i contro per evitare tardivi pentimenti: “Prima di fare una cosa bisogna pensarci dieci volte!”.

P’u mmalamènt patisce u bbóne.

Per il malvagio soffre chi è buono.

P’u pòvere tutt i iurn sò bbrutt.

“Per il povero tutti i giorni sono brutti”, constatazione che si ritrova identica tra i proverbi biblici di Salomone.

P’u trist e p’u bbóne pèie sèmp u scarpóne.

I potenti trovano di solito il modo di cavarsela: “Per il tristo e per il buono paga sempre lo scarpone”, e cioè il poveraccio.

Pulite e rrepezzète amméze la chiàzz si pprezzète.

Un tempo non pochi circolavano con le toppe sul sedere: “Anche se con abiti rattoppati, se pulito sei apprezzato in pubblico”.

Purcèll e criature, accóme li llive accusci te li truve.

Il proverbio accosta ai piccoli il porcellino che si acquistava alla fiera settembrina e che si allevava in casa quasi come un figlio destinato a crescere in fretta per essere sacrificato a Natale: “Porcellini e piccoli, come li educi così te li trovi”.

Pure Gese Crìst ha tenùte dui pòpele.

Esortazione a non preoccuparsi di eventuali critiche al nostro operato: “Persino Gesù ebbe due popoli”.

Pure la réggine iève besógne d’i vucine.

Sull’importanza dei rapporti di buon vicinato: “Anche la regina ha bisogno dei vicini”.

Pure la vók iè nu capetèle.

A parole si lascia intendere ciò che si vuole: “Anche la bocca costituisce un capitale” // Il detto è ironico, ma oggi non sono poche le professioni in cui ci si guadagna da vivere usando proprio questo capitale.

Pure na càvecia ncule fa fa nu pass annànz.

A proposito delle spintarelle: “Anche un calcio nel sedere fa fare un passo in avanti!”.

Pure Sant’Antònie c’è nnamurète d’u pòrce!

U pòrce è così saporito che persino Sant’Antonio se ne innamorò // Si allude a Sant’Antonio Abate, protettore degli animali, che l’iconografia rappresenta in genere con un porcello ai piedi.

Pure u mègghie vine ce ne va da cite.

“Anche il miglior vino diventa aceto”, e cioè anche le persone più equilibrate possono cambiare in peggio.

Pure u puz z ciassék.

Anche il pozzo finisce col prosciugarsi.

Puttène e signure sò licete a tutt i còse.

Ci sono talune categorie che agiscono come se avessero carta bianca: “Per puttane e signori tutto è lecito”.

Puvértà nne uàst géntilézz.

E infine, così come la ricchezza non fa signori: “La povertà non guasta la gentilezza dell’animo”.